

Документ подписан простой электронной подписью
Информация о владельце:
ФИО: Смирнов Сергей Николаевич
Должность: врио ректора
Дата подписания: 06.06.2022 16:44:45
Уникальный программный ключ:
69e375c64f7e975d4e8830e7b4fcc2ad1bf35f08

Министерство науки и образования Российской Федерации
ФГБОУ ВО «Тверской государственный университет»



Рабочая программа дисциплины (с аннотацией)

Юридический перевод

Направление подготовки
45.04.02 Лингвистика

Направленность (профиль)
Перевод в сфере профессиональной деятельности

Для студентов 2 курса магистратуры очной формы обучения

Составитель: доктор филологических наук профессор В.А. Миловидов

Тверь, 2021

I. Аннотация

Б1.В.06 Юридический перевод

1. Цель и задачи дисциплины (или модуля)

Целью дисциплины является дать студентам магистратуры системное представление о специфике юридического перевода как особой формы переводческой деятельности, сочетающей в себе реализацию принципов лингвистического и правового анализа переводимого текста с последующей его перекодировкой на язык ПЯ в соответствии с нормами и принципами построения, принятыми в русскоязычной традиции. Задачами дисциплины является ознакомление с существующей специализированной теорией юридического в ее отечественном и зарубежном вариантах, анализ переводческой практики на доступных примерах, практическое изучение базовой терминологии из сферы юриспруденции, а также овладение и совершенствование практических навыков в сфере юридического перевода.

2. Место дисциплины (или модуля) в структуре ООП

Дисциплина «Юридический перевод» входит в дисциплины части учебного плана, формируемую участниками образовательных отношений. Она связана системно с такими дисциплинами как «Общественно-политический и экономический перевод», «Теория перевода», «Интерпретативные техники перевода» и является основой изучения дисциплины «Современные научные школы и направления в теории перевода».

Общие требования к «входным» знаниям, умениям и готовности (способностям) обучающегося, необходимым при освоении данной дисциплины и приобретенным в результате освоения предшествующих дисциплин (модулей) ограничиваются требованиями к уровню подготовки студента магистратуры, прослушавшего курсы 1-8 семестров обучения в бакалавриате, а также 1-2 семестры магистратуры.

3. Объем дисциплины: 2 зачетных единицы, 72 академических часа, в том числе **контактная аудиторная работа** 40 часов, из них лекционные занятия 20 часов, практические занятия 20 часов, **самостоятельная работа** 32 часа, часы на практическую подготовку – 10.

4. Планируемые результаты обучения по дисциплине, соотнесенные с планируемыми результатами освоения образовательной программы

<p>Планируемые результаты освоения образовательной программы (формируемые компетенции)</p>	<p>Планируемые результаты обучения по дисциплине</p>
<p>ПК-1 Способен осуществлять межъязыковой устный перевод в общеделовой и специальных профессиональных областях</p>	<p>ПК-1.2 Использует типичные сценарии взаимодействия участников коммуникации и выполняет устный последовательный перевод</p>

<p>ПК-2 Способен осуществлять межъязыковой письменный перевод в общеделовой и специальных профессиональных областях</p>	<p>ПК-2.1 Выполняет письменный перевод текстов разного типа (в том числе с использованием специализированных инструментальных средств)</p> <p>ПК-2.2 Осуществляет редакционно-технический контроль перевода</p> <p>ПК-2.3 Консультирует в области качества перевода</p>
---	---

5. Форма промежуточной аттестации и семестр прохождения – зачет, 3 семестр

6. Язык преподавания русский.